

Медведева Елена Анатольевна

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В КАЧЕСТВЕ ТЕХНОЛОГИИ СПИЧРАЙТИНГА В ПЕРВИЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ПРЕЗИДЕНТА США БАРАКА ОБАМЫ И КАНДИДАТА В ПРЕЗИДЕНТЫ США АЛЬБЕРТА ГОРА)

В статье рассматривается проблема использования концептуальной метафоры в качестве технологии спичрайтинга. Материалы для исследования взяты из речей президента США Барака Обамы и кандидата в президенты США Альберта Гора. На основании проанализированных данных составлена таблица частотной репрезентативности концептуальной метафоры в первичном политическом дискурсе американских политиков. Итогом исследования является вывод о возможности использования концептуальной метафоры в качестве технологии спичрайтинга в процессе создания текстов первичного политического дискурса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. I. С. 119-124. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 808.51

Филологические науки

В статье рассматривается проблема использования концептуальной метафоры в качестве технологии спичрайтинга. Материалы для исследования взяты из речей президента США Барака Обамы и кандидата в президенты США Альберта Гора. На основании проанализированных данных составлена таблица частотной репрезентативности концептуальной метафоры в первичном политическом дискурсе американских политиков. Итогом исследования является вывод о возможности использования концептуальной метафоры в качестве технологии спичрайтинга в процессе создания текстов первичного политического дискурса.

Ключевые слова и фразы: концептуальная метафора; спичрайтинг; технологии спичрайтинга; политический дискурс; когнитивная лингвистика; политическая лингвистика; политическая метафорология.

Медведева Елена Анатольевна*Дальневосточный федеральный университет**elena.medvedeva.vl@mail.ru*

**КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В КАЧЕСТВЕ
ТЕХНОЛОГИИ СПИЧРАЙТИНГА В ПЕРВИЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
(НА ПРИМЕРЕ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ПРЕЗИДЕНТА США БАРАКА ОБАМЫ
И КАНДИДАТА В ПРЕЗИДЕНТЫ США АЛЬБЕРТА ГОРА)[©]**

Исследования концептуальной метафоры имеют довольно давнюю и богатую историю. Когнитивные структуры и механизмы оперирования ими оказались в сфере исследовательского интереса гуманитарных наук более тридцати лет назад. В дальнейшем это явление было названо когнитивной революцией (cognitive revolution). Она привела к возникновению когнитивной науки (когнитологии, когитологии), которая ставит своей целью исследование как процессов восприятия, категоризации, классификации и осмысления мира, так и системы репрезентации и хранения знаний. Когнитивная лингвистика – направление, в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный механизм и когниция в ее языковом отражении.

Проблема категоризации окружающей действительности занимает в когнитивной лингвистике центральное место. Также важная роль в ней отведена метафоре как проявлению аналоговых возможностей человеческого разума.

Основными предпосылками когнитивного подхода к исследованию метафоры стали положение о ее ментальном характере (онтологический аспект) и познавательном потенциале (эпистемологический аспект).

В работе Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Metaphors we live by» («Метафоры, которыми мы живем») [23] была разработана теория, которая привнесла системность в описание метафоры как когнитивного механизма и продемонстрировала большой эвристический потенциал применения теории в практическом исследовании. Авторы постулировали, что метафора не ограничивается лишь сферой языка, что процессы мышления человека в большей степени метафоричны. В более поздней работе «The Contemporary theory of metaphor» («Современная теория метафоры») Дж. Лакофф строго разграничил метафорическое выражение и концептуальную метафору, подчеркивая, что «локус метафоры в мысли, а не в языке» [Цит по: Ibidem, p. 203].

Положение о том, что субъект склонен реагировать не на реальность как таковую, а скорее, на собственные когнитивные репрезентации реальности, приводит к выводу, что и поведение человека непосредственно определяется не столько объективной реальностью, сколько личной системой репрезентаций каждого индивидуума. Из этого следует, что выводы, которые мы делаем на основе метафорического мышления, могут формировать основу для действия. Концептуальная метафора представляет особый интерес для исследователей политического дискурса, т.к. она является мощным орудием создания новых смыслов, средством аргументации и эмоционального воздействия. В современном обществе метафоры служат для формирования и поддержания лежащих в его основе мифологем.

На современном этапе можно выделить несколько взаимодействующих, дополняющих и развивающих друг друга подходов, которые, объединяясь по принципу «фамильного сходства», формируют сложный научный прототип когнитивного подхода к исследованию метафоры: классическая теория концептуальной метафоры (Lakoff, Johnson), теория концептуальной интеграции (Turner, Fauconnier), теория первичных и сложных метафор (Grady), когерентная модель метафоры (Spellman), модель концептуальной проекции (Ahrens, Chung), коннективная теория метафорической интерпретации (Ritchi), дескрипторная теория метафоры (Баранов, Караулов), теория метафорического моделирования (Чудинов) и др. [3, с. 17].

Прагматика современного политического дискурса требует поиска все новых средств воздействия на аудиторию. Задача спичрайтера заключается в создании эффективных политических текстов, способствующих достижению целей, которые ставит перед собой политик. В современной риторической традиции все еще господствует мнение, что при написании текста речи для политика следует избегать использования различных средств «украшения» речи, к которым, помимо прочих, относят и метафоры. Нами были проанализированы работы следующих авторов, посвященные проблеме риторики и спичрайтинга: Т. В. Анисимовой [1],

О. Я. Гойхман [4], Л. Браун [2], Ж. Данкела [5], А. Д. Кривоносова [6], Г. Г. Почепцова [8], Ф. Сайтела [9], П. Сопера [10], И. А. Стернина [11], И. П. Яковлева [14], И. А. Чайки [12]. Отношение к использованию метафоры в тексте речи неоднозначно. В качестве примера можно привести цитату из работы Т. В. Анисимовой и Е. Г. Гимпельсона «Современная деловая риторика» 2002 г.: «У современного человека украшения в ораторской речи не вызывают, как правило, ни умиления, ни восхищения. Гораздо больше ценится простота слога при глубине мысли. Поэтому оратор должен в основном заботиться о воздействующей силе доводов и правильности их расположения, а не о цветах красноречия» [1, с. 171]. Однако данное высказывание справедливо только в том случае, если метафора используется исключительно в эстетической функции, но ее потенциал намного больше. Поэтому мы не согласны с рекомендацией авторов, которые фактически призывают отказаться от использования метафор. Д. Лакофф и М. Джонсон в своей работе «*Metaphors we live by*» доказали, что концептуальная метафора – это не «сокращенное сравнение», не один из способов украшения речи и даже не свойство слов и языка в целом. В представлении современной когнитологии, метафора – это одна из основных ментальных операций, это способ познания, структурирования и объяснения окружающего нас мира. «Метафора проникает в повседневную жизнь, причем не только в язык, но и в мышление и действие» [23, р. 126].

Опираясь на результаты исследований концептуальной метафоры, предпринятых американскими исследователями, мы предположили, что концептуальная метафора может быть использована в качестве самостоятельной технологии спичрайтинга, так как, во-первых: концептуальная метафора – это сильное средство убеждения и, во-вторых, факт ее использования с целью манипулирования или как средство побуждения принятия решений практически не осознается аудиторией, что подтверждается результатами исследований П. Тибодуе и Л. Бородитски (отделение психологии, Стэнфордский университет, Калифорния), которые были опубликованы в феврале 2011 года [32].

Ученые изучали воздействие метафоры на принятие осознанных решений по такому социально значимому вопросу как преступность. В ходе эксперимента они предложили 1482 студентам прочитать один из двух отчетов об уровне преступности в несуществующем городе Эдисон. Затем студенты должны были дать свои варианты решения проблемы высокого уровня преступности.

В первом отчете для описания преступности был использован образ дикого зверя, который «терзает город» и «затаился в окрестностях». После прочтения этого отчета 75% студентов предложили увеличить штат полиции, ужесточить систему наказаний, привлечь национальную гвардию и построить больше тюрем. Только 25% опрошенных предложили провести социальные реформы, улучшить состояние экономики, системы образования и здравоохранения.

Второй отчет был абсолютно идентичен первому, за исключением того, что в нем преступность описывалась как вирус, который «инфицировал город» и «поразил его окрестности». После прочтения этой версии процент предложивших социальные реформы увеличился с 25 до 44, за ужесточение наказаний высказались 56% опрошенных. Данный эксперимент является наглядным подтверждением выводов, сделанных Лакоффом и Джонсоном о влиянии концептуальной метафоры на процесс принятия решений. Помимо прочего, студентов также попросили указать на то, что именно в отчете было определяющим при принятии решения. Абсолютное большинство указало на статистику (которая в обоих отчетах была идентичной) как на определяющий фактор и практически никто не упомянул метафору. На основании серии экспериментов с разными условиями исследователи делают вывод, что метафора оказывает значительное воздействие на процесс принятия решений и это воздействие не осознается его объектом [Ibidem].

Генетические или стертые метафоры обладают ничуть не меньшим потенциалом воздействия, иногда они даже более предпочтительны, чем метафоры с яркой образностью, т.к. воздействие в этом случае осуществляется на уровне подсознательной ассоциации. В качестве примера можно привести эксперимент Мак-Коркодэйла (США). Он брал предложения вида: «Дети заметили, что снег начал покрывать землю, когда они покинули...» и предлагал заполнить пропуск. Но в одной группе испытуемых значение <покрывать> было выражено нейтральным глаголом *hide*, а в другой – глаголом *blanket*, который ассоциируется с одеялом. В первой группе типичные ответы были школа, дом, автобус, а во второй – постель [7, с. 85].

Для доказательства нашего предположения об использовании концептуальной метафоры в качестве технологии спичрайтинга мы проанализировали 26 речей президента США Барака Обамы, произнесенные им с 2002 по 2010 год и 14 речей кандидата в президенты от демократической партии Альберта Гора, произнесенные им с 1994 по 2000 год.

Результаты исследования показали, что метафоры широко представлены в политических дискурсах обоих политиков (см. Таблицу 1).

В качестве теоретической базы исследования мы использовали теорию метафорического моделирования, которая восходит к монографии Лакоффа и Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» [23]. Эта теория была разработана российским исследователем профессором А. П. Чудиновым [13]. Согласно ей, метафорическая модель – это существующая и / или складывающаяся в сознании носителей языка схема связи между понятийными сферами, которую можно представить определенной формулой: «X – это Y». Например, ПОЛИТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – это ВОЙНА; ИЗБИРАТЕЛЬНАЯ КОМПАНИЯ – это ПУТЕШЕСТВИЕ; ПОЛИТИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ – это ДЕНЬГИ. Отношение между компонентами формулы понимается не как прямое отождествление, а как подобие. При этом необходимо вычленить относящиеся к данной модели фреймы, которые изначально структурируют исходную концептуальную сферу. Под фреймом понимается единица знаний организованная вокруг некоторого понятия и содержащая данные о существенном, типичном и возможном для этого понятия. Далее необходимо выделить составляющие фрейм типовые слоты,

т.е. элементы ситуации, которые составляют какую-то часть фрейма, какой-то аспект его конкретизации. Например, фрейм «вооружение», включает такие слоты, как «огнестрельное оружие», «холодное оружие», «боевая техника», «боеприпасы» и т.д. При характеристике составляющих слота, его частей употребляют термин «концепт». Концепты отражают представление о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких квантов знания [Там же, с. 123-133].

Таблица 1.

**Репрезентативная частотность использования концептуальной метафоры
в речах Барака Обамы и Альберта Гора**

№	Вид метафоры	Б. Обама		А. Гор	
		Частотность		Частотность	
		Кол-во	%	Кол-во	%
1	Антропоморфная метафора	9	4,1	15	8
2	Физиологическая метафора	2	0,9	0	0
3	Морбиальная метафора	11	4,9	27	14,4
4	Метафора родства	1	0,5	3	1,6
5	Криминальная метафора	7	3,2	2	1
6	Милитарная метафора	64	29	67	35,8
7	Метафора сфер зрелищных искусств (театр, кино)	15	6,8	7	3,7
8	Спортивная и игровая метафоры	34	15,4	8	4,2
9	Метафора неживой природы	10	4,5	8	4,2
10	Фитоморфная метафора	11	5	8	4,2
11	Метафора дома	34	15,3	21	11,2
12	Метафора механизма	23	10,4	8	4,2
13	Метафора финансовых инструментов	0	0	10	5,3
14	Текстильная метафора	0	0	3	1,6
15	Природоморфная метафора «Мир животных»	0	0	3	1,6
Всего		221	100	187	100
Общее количество слов в речах Б. Обамы		Итого:		61 731	
Общее количество слов в речах А. Гора		Итого:		30 985	

В политических дискурсах обоих политиков лидирующее место занимает милитарная метафора, что само по себе не вызывает удивления, т.к. наличие большого количества милитарных метафор является одной из характеристик предвыборного дискурса. Но есть и определенные отличия: так, в дискурсе А. Гора отсутствует физиологическая метафора, но зато присутствуют текстильная, метафора финансовых инструментов и природоморфная метафора относящаяся к «Миру животных», которые отсутствуют в дискурсе Барака Обамы. Оба кандидата в президенты, представляющие демократическую партию, активно задействуют метафоры в своих речах, но их речи с точки зрения использования концептуальных метафор имеют существенные различия. Так в речах Альберта Гора метафора используется в основном для того, чтобы придать речи экспрессивность и эмоциональность, т.е. в эстетической функции, при этом расположение метафор в тексте часто носит спорадический, «островной» характер. В речах Барака Обамы метафоры распределены более равномерно, имеют в своем большинстве стертый характер (немного ярких, авторских метафор) и используются в основном с целью убеждения и переконцептуализации сознания аудитории, при этом модели концептуальных метафор лучше структурированы и детализованы, а эффект эмоционального воздействия является сопутствующим и часто достигается не столько посредством использования метафор, сколько ярких примеров-историй из жизни простых американцев. В речах А. Гора использование метафор порой находится на грани художественного и политического текстов. Например, при использовании текстильной метафоры наряду с удачными вариантами, такими как:

(1) *This is a priority; that is why it receives such an enormous increase in a very tight budget* [18]. / «Это приоритет, поэтому в нашем стесненном бюджете эта сфера получает такое существенное увеличение финансирования». (Здесь и далее перевод наш – Е. М.)

(2) *We all applaud the verdict of the court in Britain against a falsifier of history, who claimed that the gas chambers of Auschwitz were fakes built as a tourist attraction, and then tried to put history itself on trial and give comfort to those who cloak themselves in hatred and denial* [22]. / «Мы все рукоплещем вердикту британского суда, направленному против фальсификатора истории, который заявил, что газовые камеры Аушвица были подделкой, построенной в качестве аттракциона для туристов, а затем попытался осудить историю как такую и дать утешение тем, кто облачился в плащ ненависти и отрицания».

Мы видим и другой пример использования концептуальной метафоры, несколько спорный в данной ситуации, этот вариант, безусловно, хорош для художественного текста, но уместен ли он в тексте политической речи?

(3) *I didn't even know reached out to me and to my family to lift us up in their hearts and in their prayers with compassion of such intensity that I felt it as a palpable force, a healing reaching out of those multitudes of caring*

souls and falling on us like a mantle of divine grace [17]. / «Я даже не знал людей, которые так горячо обращались ко мне и моей семье в своих сердцах и молитвах, полных сострадания, и хотели поддержать нас, но я чувствовал это как осязаемую силу, излечивающее обращение множества заботливых душ, и это снисходило на нас как покров божественной благодати».

Другой пример, реализация метафорической модели АМЕРИКАНСКАЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ – это НЕПРЕКРАЩАЮЩАЯСЯ ВОЙНА. В речах Барака Обамы данная модель представлена широко и при этом хорошо структурирована. Так, можно выделить следующие фреймы и слоты:

1. Фрейм «Военные действия и вооружение» включает в себя три слота.

Слот 1.1. Военные действия

Метафоры этой группы способны обозначать едва ли не всякие политические действия, особенно производимые интенсивно, целеустремленно, решительно. В подобных случаях могут использоваться концепты «сражение», «бой», «битва», «баталия», «борьба», «массированный огонь», «дислокация войск» и др.

(1) *And yet, somehow, we're still hearing stories like the one I heard from a veteran named Bill Allen, who told me that on a trip to Chicago, he actually saw homeless veterans fighting over access to the dumpsters* [26]. / «И все еще почему-то мы слышим истории, подобные той, которую я услышал от ветерана по имени Билл Аллен. Он рассказал мне, что на пути в Чикаго видел бездомных ветеранов, **сражавшихся за** доступ к мусорным контейнерам».

(2) *That kind of compassion is heroic, and it is the kind that will eventually defeat this disease* [27]. / «Такой вид сострадания является героическим, и это именно та разновидность, которая, в конце концов, **победит** этот недуг».

(3) *We have allies in government who know that we can defeat this disease if we work together* [16]. / «У нас есть **союзники** в правительстве, которые знают, что мы сможем победить этот недуг, если будем работать сообща».

(4) *For the first time in six decades, the Social Security battle is one we can win - and in doing so, we can help transform the political and philosophical landscape of the country* [24]. / Впервые за шесть десятилетий битва за программу социального страхования – это та битва, которую мы можем выиграть и, поступая так, мы также можем помочь трансформировать политический и философский ландшафт этой страны».

Слот 1.2. Вооружение, его хранение и его использование

(1) *I don't oppose all wars. My grandfather signed up for a war the day after Pearl Harbor was bombed, fought in Patton's army. He fought in the name of a larger freedom, part of that arsenal of democracy that triumphed over evil* [30]. / «Я не являюсь противником всех войн. Мой дед записался добровольцем на следующий день после бомбежки Перл Харбор и сражался в армии генерала Паттона. Он воевал во имя свободы, входящей в **арсенал демократии**, той демократии, которая одержала победу над злом».

Слот 1.3. Фортификационные сооружения их возведение и использование

(1) *There are some who believe that we must try to turn back the clock on this new world; that the only chance to maintain our living standards is to build a fortress around America; to stop trading with other countries, shut down immigration, and rely on old industries. I disagree. Not only is it impossible to turn back the tide of globalization, but efforts to do so can make us worse off* [29]. / «Есть некоторые, которые считают, что мы должны попытаться повернуть назад часы этого нового мира, что единственный шанс сохранить наш уровень жизни – это построить **крепость вокруг Америки**, прекратить торговлю с другими странами, остановить поток иммигрантов и полагаться на старые отрасли промышленности. Я не согласен, и не только из-за того, что невозможно повернуть вспять волну глобализации, но также потому, что усилия по воплощению этого могут поставить нас в невыгодное положение».

(2) *Some have dug into unyielding ideological camps that offer no hope of compromise* [28]. / «Некоторые окопались в неприступных идеологических лагерях, которые не могут дать надежду на компромисс».

2. Фрейм «Способы ведения войны»

Слот 2.1. Планы, стратегия и тактика

(1) *What I have talked about today is a new strategy, a new set of priorities for pursuing our interests in the 21st century* [31]. / «То о чем я говорил сегодня – это **новая стратегия**, новый набор приоритетов для достижения наших целей в двадцать первом веке».

(2) *Now, we must upgrade our tools of power to fit a new strategy* [Ibidem]. / «Теперь мы должны усовершенствовать наши инструменты влияния, чтобы они соответствовали **новой стратегии**».

(3) *Instead of honest debate, we have seen scare tactics* [28]. / «Вместо честных дебатов мы увидели **тактику запугивания**».

(4) *I will not stand by while the special interests use the same old tactics to keep things exactly the way they are* [Ibidem]. / «Я не буду стоять в стороне, в то время как лоббисты используют те же **старые тактики** для сохранения в неприкосновенности существующего порядка вещей».

Слот 2.2. Дислокация войск

(1) *We'll recruit teachers in math and science, and deploy them to under-staffed school districts in our inner cities and rural America* [29]. / «Мы **рекрутируем** учителей по математике и естественным наукам и **перенесем эти силы** в районы, где не хватает учителей, в города центральной Америки и сельские поселения».

3. Фрейм «Заключение союзов, создание альянсов»

Слот 3.1. Союзники и противники

(1) *We have allies in government who know that we can defeat this disease if we work together* [27]. / «У нас есть **союзники** в правительстве, которые знают, что мы сможем победить этот недуг, если будем работать сообща».

(2) *We need to challenge the system on behalf of America's workers. And if we're not willing to take up that fight, then real change – change that will make a lasting difference in the lives of ordinary Americans – will keep getting blocked by the defenders of the status quo* [25]. / «Нам необходимо бросить вызов системе от имени американских рабочих, и если мы не захотим принять этот бой, тогда настоящие перемены, перемены, которые могут существенно изменить жизнь простых американцев, будут оставаться заблокированными защитниками существующего положения вещей».

(3) *Despite all this, the insurance companies and their allies don't like this idea* [28]. / «Несмотря на все это, страховые компании и их союзники не одобряют эту идею».

4. Фрейм «Начало войны и ее итоги»

Слот 4.1. Мобилизация и демобилизация

(1) *And we need to recruit an army of new teachers* [29]. / «И нам необходимо рекрутировать армию новых учителей».

(2) *We'll recruit teachers in math and science, and deploy them to under-staffed school districts in our inner cities and rural America* [Ibidem]. / «Мы рекрутируем учителей по математике и естественным наукам и перебросим эти силы в районы, где не хватает учителей, в города центральной Америки и сельские поселения».

Таким образом, военная метафора в политическом дискурсе Барака Обамы выражена четырьмя фреймами и семью слотами. Если мы обратимся к речам Альберта Гора, то мы увидим, что в них военная метафора выражена двумя фреймами и двумя слотами.

Первый фрейм «Военные действия и вооружения», слот «Военные действия»:

(1) *I didn't get the chance to stay and fight for the American people for the next four year* [20]. / «Мне не выпал шанс остаться и сражаться за американский народ следующие четыре года».

(2) *It's worth fighting for. And that's a fight I'll never stop* [Ibidem]. / «Это стоит битвы, и я никогда не прекращу сражаться за это».

(3) *As for the battle that ends tonight* [Ibidem]... / «Что касается битвы, которая сегодня подходит к концу».

(4) *Now the political struggle is over. And we turn again to the unending struggle for the common good of all Americans, and for those multitudes around the world who look to us for leadership in the cause of freedom* [Ibidem]. / «Сейчас политическая борьба окончена, и мы снова возвращаемся к извечной борьбе за общее благо всех американцев и множества людей по всему миру, которые надеются на наше лидерство во имя свободы».

(5) *Let us defeat the forces of hate* [18]... / «Давайте вместе нанесем поражение силам ненависти».

(6) *I hear some in America arguing that our nation's historic struggle for justice and equality is over - that we have already reached the promised land* [Ibidem]. / «Я слышу, как некоторые в Америке спорят о том, что историческая борьба нашей нации за справедливость и равенство окончена, что мы уже достигли земли обетованной».

Второй фрейм «Начало войны и ее итоги», слот «результат военных действий».

(1) *...no matter how hard the loss, defeat may serve as well as victory* [20]. / «...не имеет значения насколько тяжела потеря, поражение может быть также полезно, как и победа».

(2) *When my mother enrolled at Union, it wasn't long after women had won the right to vote in this country* [19]. / «Когда мою мать зачислили в университет Union, это произошло практически сразу после того, как женщины получили право голоса».

(3) *After a long fight, we won funding for the IMF, which is critical to shoring up the world economy* [21]. / «В результате продолжительной борьбы мы выиграли финансирование для МВФ, которое является очень важным для поддержки мировой экономики».

В речах Обамы концептуальные метафоры выполняют когнитивную, прагматическую, коммуникативную и эстетическую функции (изобразительная и экспрессивная), при этом основная роль отводится прагматической, когнитивной и коммуникативной функциям. В его политическом дискурсе концептуальные метафоры оказывают комплексное воздействие на аудиторию и в конечном итоге способствуют принятию решений в интересах политика. В то время как в речах Альберта Гора основная функция метафоры – эстетическая и, как следствие, большое количество метафор (а их в дискурсе Гора почти в два раза больше, чем в дискурсе Барака Обамы) не спасает положение и не увеличивает прагматический потенциал речей политика. Из чего можно сделать вывод, что главное – не количество использованных метафор, а то, каким образом они используются и какие функции они при этом выполняют.

Мы полагаем, что предварительные результаты нашего исследования дают основания говорить о том, что концептуальная метафора может быть использована в качестве технологии спичрайтинга. Косвенным подтверждением наших выводов может служить тот факт, что во время предвыборной кампании Барака Обамы представители руководства демократической партии США активно интересовались результатами исследований Лакоффа и Джонсона, планируя использовать их для победы в предвыборных дебатах, посвященных ключевым вопросам внутренней и внешней политики страны [15].

Список литературы

1. Анисимова Т. В., Гимпельсон Е. Г. Современная деловая риторика. М.: МПСИ, 2002. 255 с.
2. Браун Л. Имидж – путь к успеху. СПб.: Питер, 1997. 127 с.
3. Будаев Э. В. Становление когнитивной теории метафоры // Лингвокультурология. Екатеринбург. 2007. Вып. 1. С. 16-32.
4. Гойхман О. Я. Основы речевой коммуникации. М.: ИНФРА-М, 1997. 121 с.
5. Данкел Ж. Ораторское искусство – путь к успеху. СПб.: Питер-Пресс, 1997. 192 с.

6. **Кривонос А. Д.** PR-текст в системе публичных коммуникаций. СПб.: СПбГУ, 2002. 12 с.
7. **Леонтьев А. А.** Основы психолингвистики: учебное пособие. М.: Смысл, 1997. 287 с.
8. **Почепцов Г. Г.** Теория коммуникации. М. – К.: Рефл-бук; Ваклер, 2001. 656 с.
9. **Сайтел Ф. П.** Современные публик рилейшнз. М.: Инфра-М, 2002. 333 с.
10. **Сопер П.** Основы искусства речи. Ростов н/Д: Феникс, 1999. 448 с.
11. **Стернин И. А.** Деловая риторика. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 1996. 272 с.
12. **Чайка И.** Публичное выступление как по нотам – II // PR в России. 1999. № 1.
13. **Чудинов А. П.** Политическая лингвистика. М.: Флинта, 2007. 254 с.
14. **Яковлев И. П.** Основы теории коммуникаций. СПб.: Роза мира, 2001. 230 с.
15. **A Victim of Metaphor** [Электронный ресурс] <http://mindhacks.com/2011/02/26/a-victim-of-metaphor/> (дата обращения: 21.12.12).
16. **Gore A.** Ebenezer Baptist Church, Atlanta [Электронный ресурс]. <http://clinton4.nara.gov/WH/EOP/OVP/speeches/mlktrans.html> (дата обращения: 21.12.12).
17. **Gore A.** Harvard Commencement Day [Электронный ресурс]. <http://clinton4.nara.gov/WH/EOP/OVP/speeches/harvard.html> (дата обращения: 21.12.12).
18. **Gore A.** Remarks as Prepared for Delivery by Vice President Al Gore dr. Martin Luther King, jr. Day Ebenezer Baptist Church, Atlanta [Электронный ресурс]. http://clinton4.nara.gov/WH/EOP/OVP/speeches/mlk_other.html (дата обращения: 21.12.12).
19. **Gore A.** Remarks as Prepared for Delivery by Vice President Al Gore Union University Luncheon Honoring Pauline Lafon Gore [Электронный ресурс]. http://clinton4.nara.gov/WH/EOP/OVP/speeches/pauline_other.html (дата обращения: 21.12.12).
20. **Gore A.** Remarks by Vice President Albert Gore, Jr. on the Conclusion of the Year 2000 Election [Электронный ресурс]. <http://clinton4.nara.gov/WH/EOP/OVP/speeches/election.html> (дата обращения: 21.12.12).
21. **Gore A.** Third Annual Farm Journal Conference [Электронный ресурс]. <http://clinton4.nara.gov/WH/EOP/OVP/speeches/farmj.html> (дата обращения: 21.12.12).
22. **Gore A.** Vice President Al Gore Remarks at Anti-Defamation League [Электронный ресурс]. http://clinton4.nara.gov/WH/EOP/OVP/speeches/adl_remarks.html (дата обращения: 21.12.12).
23. **Lakoff G., Johnson M.** Metaphors We Live by. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 256 p.
24. **Obama B.** [Электронный ресурс]. URL: <http://obamaspeeches.com/014-National-Press-Club-Obama-Speech.htm> (дата обращения: 21.12.12).
25. **Obama B.** ALF CIO National Convention [Электронный ресурс]. URL: <http://obamaspeeches.com/028-AFL-CIO-National-Convention-Obama-Speech.htm> (дата обращения: 21.12.12).
26. **Obama B.** American Legion Legislative Rally [Электронный ресурс]. URL: <http://obamaspeeches.com/007-American-Legion-Legislative-Rally-Obama-Speech.htm> (дата обращения: 21.12.12).
27. **Obama B.** Cure. Keynote Address [Электронный ресурс]. URL: <http://obamaspeeches.com/006-CURE-Keynote-Address-Obama-Speech.htm> (дата обращения: 21.12.12).
28. **Obama B.** Health Care Speech to Congress [Электронный ресурс]. http://www.nytimes.com/2009/09/10/us/politics/10obama.text.html?_r=1&pagewanted=all (дата обращения: 21.12.12).
29. **Obama B.** Renewing American Competitiveness [Электронный ресурс]. URL: http://www.realclearpolitics.com/articles/2008/06/renewing_american_competitiven.html (дата обращения: 21.12.12).
30. **Obama B.** Speech against the Iraq War [Электронный ресурс]. <http://obamaspeeches.com/001-2002-Speech-Against-the-Iraq-War-Obama-Speech.htm> (дата обращения: 21.12.12).
31. **Obama B.** The World beyond Iraq [Электронный ресурс]. URL: <http://www.globalsecurity.org/wmd/library/news/iraq/2008/03/iraq-080319-obama01.htm> (дата обращения: 21.12.12).
32. **Thibodeau P., Boroditsky L.** Metaphors We Think with: The Role of Metaphor in Reasoning [Электронный ресурс]. <http://www.plosone.org/article/info%3Adoi%2F10.1371%2Fjournal.pone.0016782> (дата обращения: 21.12.12).

**CONCEPTUAL METAPHOR AS A TECHNIQUE OF SPEECH WRITING
IN THE PRIMARY POLITICAL DISCOURSE (BY THE EXAMPLE OF POLITICAL DISCOURSE
OF THE USA PRESIDENT BARACK OBAMA AND NOMINEE FOR PRESIDENT ALBERT GORE)**

Medvedeva Elena Anatol'evna
Far Eastern Federal University
elena.medvedeva.vl@mail.ru

The article examines the problem of using conceptual metaphor as a technique of speech writing. Materials for the research are taken from the speeches of the President of the USA Barack Obama and nominee for President Albert Gore. On the basis of the analyzed data the author made a chart of frequency representativeness of a conceptual metaphor in the primary political discourse of American politicians. The research concludes on the possibility for using conceptual metaphor as a technique of speech writing in the process of creating texts of a primary political discourse.

Key words and phrases: conceptual metaphor; speech writing; techniques of speech writing; political discourse; cognitive linguistics; political linguistics; political metaphorology.